

Indice

Prefazione

VII

PARTE I

L'interpretazione di conferenza

1

- | | | |
|-------|---|----|
| 1. | L'interpretazione nella storia e al giorno d'oggi | 3 |
| 1.1 | L'interpretazione nella storia: breve excursus | 3 |
| 1.1.1 | Dopo Norimberga | 7 |
| 1.2 | Formazione accademica | 8 |
| 1.2.1 | Percorsi di studio triennali | 9 |
| 1.2.1 | Percorsi di studio specialistici | 10 |
| 1.2.3 | Il modello liberale e il modello continentale | 16 |
| 1.2.4 | Il modello orientato al mercato e il modello flessibile | 17 |
| 1.2.5 | Thematic Network Project | 18 |
| 1.2.6 | La formazione presso le istituzioni europee | 18 |
| 1.2.7 | Prospettive del mercato italiano dopo il Master
in Interpretazione | 19 |
| 1.3 | Lingue e combinazioni linguistiche | 20 |
| 1.3.1 | L'approccio comunitario | 20 |
| 1.3.2 | Gli approcci nazionali: il caso Italia | 22 |
| 1.3.3 | Le lingue di lavoro e le prospettive del mercato | 24 |
| 1.4 | Lingue e mercato | 33 |
| 1.4.1 | Tutela contrattuale dell'interprete | 37 |
| 1.5 | Il mercato e i professionisti | 41 |
| 1.5.1 | La specializzazione | 42 |
| 1.5.2 | La formazione accademica | 43 |
| 1.6 | Lo status dell'interprete | 45 |
| 1.7 | La tecnologia al servizio dell'interpretazione | 47 |

PARTE II

Didattica e interpretazione	49
2. La didattica e l'interpretariato	51
2.1 Introduzione	51
2.1.1 La pronunce	52
2.2 Interpretazione e oralità	54
2.3 Interpretazione e struttura sintattica delle lingue	56
2.3.1 L'anticipazione	57
2.4 La memoria di lavoro	60
2.5 Memorizzazione e prioritizzazione	62
2.6 L'interdisciplinarietà	65
2.7 La scuola giapponese: l'attivazione della memoria	67
2.8 Informazioni semantiche e informazioni fonologiche	69
2.9 La resa di vocaboli nuovi	70
2.10 I neologismi	73
2.11 Accrescere il proprio vocabolario	76
2.12 L'esercizio dei numeri	77
2.13 Accrescere la conoscenza della lingua	80
2.14 Norme ed etica	82

PARTE III

Interpretazione e qualità	87
3. L'interpretazione e la qualità	89
3.1 Premessa	89
3.2 Ricezione e organizzazione della conoscenza	92
3.3 Il problem solving	95
3.4 Altre teorie cognitive	103
3.5 Conoscenza preventiva e a priori	111
3.6 Processi inferenziali	113
Conclusioni	119
Bibliografia	123